



# Brezhoneg ?

**Emgav Ai'ta! get Tolpad-Kêriou An Oriant**

Rencontre Ai'ta ! et Lorient Agglomération

**4 a viz Meurzh 2015**

**4 Mars 2015**

# Présentation (rapide) du collectif « Ai'ta ! »

- **Ai'ta !** (*allez ! en breton*) est un **collectif pour la défense et la promotion du breton dans la vie publique**. Créé fin 2005, ce collectif est composé de plusieurs sections en Bretagne.
- **Nos objectifs :**
  - *INFORMER - SENSIBILISER*
  - *DÉVELOPPER LA PLACE DU BRETON DANS LA VIE PUBLIQUE*



*«L'objectif principal du collectif Ai'ta ! est de faire vivre la langue bretonne : permettre à toutes et à tous de voir, d'entendre et de parler breton dans la vie publique. C'est pourquoi nous demandons que la langue bretonne, et celles et ceux qui la parlent, soient respectés partout en Bretagne. C'est pourquoi l'officialisation de notre langue est indispensable. » (extrait charte Ai'ta !)*

# Préambule : le rôle majeur des EPCI dans la réappropriation de la langue bretonne

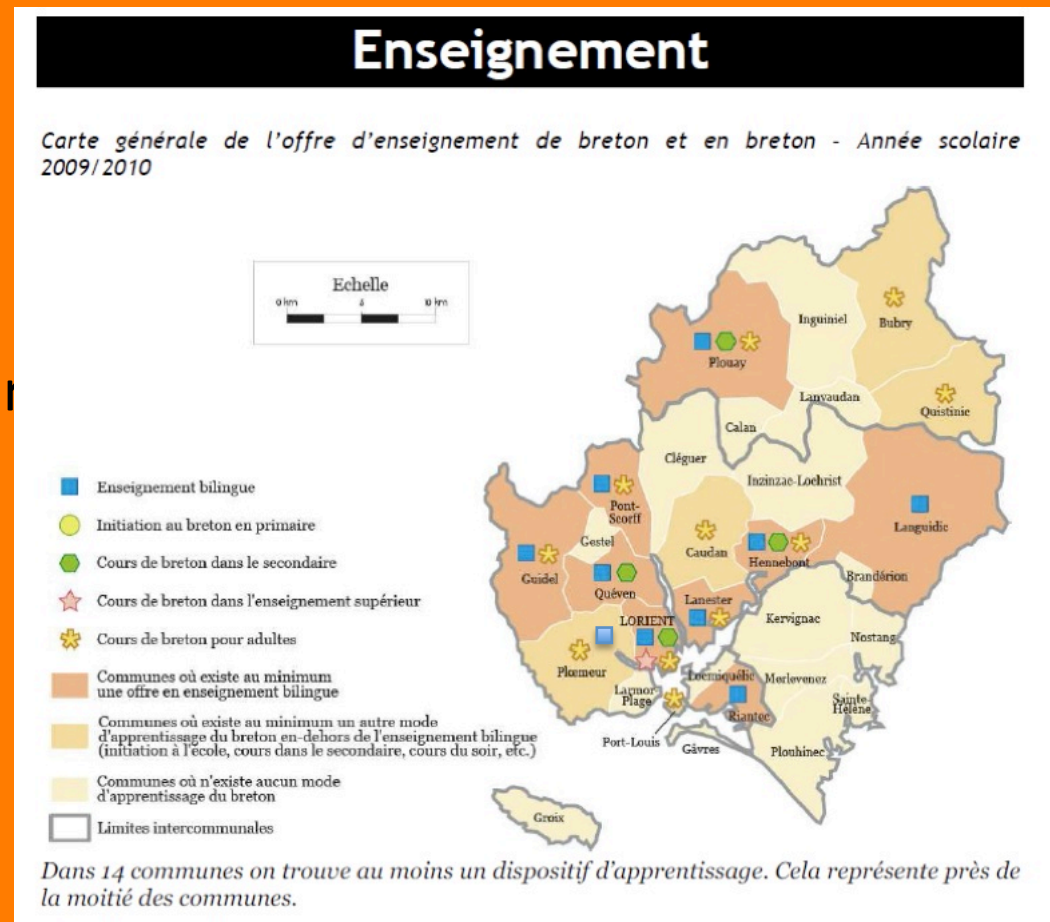
- La mobilisation citoyenne des bretons (citoyens, élus, associations..) a permis une réelle prise de conscience des efforts nécessaires pour la sauvegarde et le maintien de la langue bretonne. Mais **beaucoup reste à faire pour que la langue bretonne redevienne un véritable outil social**. Les générations sont loin d'être encore remplacées et il y a urgence !

Les **collectivités locales ont un rôle majeur à jouer** pour accompagner la société car ce sont elles qui **créent notre cadre de vie**. Elles doivent être motrices dans **l'action de réappropriation linguistique**.

- ✓ Elles **ne doivent pas se bloquer sur des limites de compétences**, dans le cadre d'une concertation et une réflexion en intercommunalité.
- ✓ Elles **ne doivent pas non plus s'arrêter sur des blocages institutionnels**: les avancées démocratiques ont toujours précédé le droit.
- ✓ **Enormément de choses simples peuvent être faites**, et ne contreviennent à aucune réglementation ou lois existante. Nous sommes face à un véritable « champ des possibles » !

# Le breton et le Pays de Lorient

- On estime entre **10 000 et 15 000** le nombre de locuteurs,
- Plus de **1200 élèves** y apprennent le breton,
- 300 adultes apprennent le breton en cours du soir ou formation longues (Stumdi),
- Encore une nouvelle école bilingue ouverte à Ploemeur à cette rentrée 2014,
- **Emglev An Oriant** : la fédération d'une cinquantaine d'assos ...



# Le breton et Lorient agglo : petit rappel historique...

- Charte « ya d'ar brezhoneg » (*Oui au breton*) signée en janvier 2012, atteindre le niveau 2 de la charte (qui en compte 4) au bout de 1 ans, le niveau 3 en 3 ans.

Rappel objectif de cette CHARTE : contribuer à la réappropriation du **breton dans le vie publique**. Les communes transférant de plus en plus de compétences aux EPCI, les actions à ce niveau doivent donc être envisagées comme le prolongement logique de l'action engagée au niveau des communes.

*« La langue est un véhicule, c'est une matrice. Et quand on a une langue aussi riche que la langue bretonne, il ne faut pas la laisser mourir. On sait qu'elle est en danger ! »* ( Norbert Métairie , TY TELE, 28 janvier 2012)

## L'agglomération a déjà conduit des actions innovantes par le passé

- Muséographie en breton de la cité Tabarly (avant charte),
- Les articles en breton dans le magazine de l'agglo ...
- Plus récemment, la signalétique bilingue de parcs d'activités



# Un retour sur les engagements de l'agglo au sein de la charte « Oui au breton »

5 actions «modestes» sélectionnées en 2011, et « validées... »

## Afficher la langue bretonne :

- Signalétique bilingue dans les **équipements** d'intérêt communautaire,
- Dans le cadre de l'aménagement de l'espace communautaire, mise en place d'une **signalisation directionnelle bilingue** (dans les ZI, ZAC...),
- **Cartes de visite** bilingues pour les conseillers communautaires en faisant la demande,
- Signature d'un **contrat de mission** avec l'Office Public de la Langue Bretonne pour inscrire l'action dans la durée et en assurer le suivi,

## Utiliser la langue oralement dans les relations avec le public :

- Financement d'actions de formation professionnelle permettant au personnel de l'EPCI qui le souhaite, d'apprendre ou de se perfectionner en breton.

# Un retour sur les engagements de l'agglo au sein de la charte « Oui au breton »

Concernant ces 5 premières actions, un constat « plus que mitigé » :

## Afficher la langue bretonne :

- Signalétique bilingue dans les **équipements** d'intérêt communautaire
  - Les signalétiques nouvellement installés semblent ignorer cette délibération (les derniers étages de la **maison de l'agglomération**, les équipements types déchetteries, services des eaux, transport, équipements touristique... )
- Dans le cadre de l'aménagement de l'espace communautaire, mise en place d'une **signalisation directionnelle bilingue** (dans les ZI, ZAC...),
  - De même cette action n'est que partiellement respectée. On a l'impression que l'agglomération n'applique pas toujours ses propres délibérations.

# Un retour sur les engagements de l'agglo au sein de la charte « Oui au breton »

## Utiliser la langue oralement dans les relations avec le public :

- Financement d'actions de formation professionnelle permettant au personnel de l'EPCI qui le souhaite, d'apprendre ou de se perfectionner en breton.
- Cette action, afin d'être efficace doit être proposée dans les locaux des agents à des heures adaptées : entre midi et deux, en fin de journée, comme c'est le cas à Brest Métropole Océane, à la COCOPAQ par exemple.

(CF exemple page suivante encart sur la langue bretonne dans le magazine « Personnel Info » de Brest Métropole Océane)



# L'exemple de Brest Métropole Océane

## - La formation des agents -

### CULTURE ET VIE PROFESSIONNELLE



#### Les rendez-vous du Musée : Le Musée des beaux-arts nous invite à ... une « Ode à la pluie »

Pour les agents, le musée propose  
une visite commentée de l'exposition par Mathilde Pigallet  
le mardi 18 juin 2013  
de 12h30 à 13h15 au Musée des beaux-arts  
24 rue Traverse - Station de tramway : château  
(Possibilité de pique-niquer dans le musée de 12h00 à 12h30)

L'exposition Ode à la pluie souhaite aborder le thème de la pluie à travers ses évocations dans l'art et dans la culture occidentale. Fascinés par les manifestations atmosphériques sur lesquelles l'homme n'a aucune prise, nombreux sont les artistes qui se sont confrontés au défi de leur représentation. Quoi de plus difficile en effet que de rendre compte de cet élément immatériel et éphémère ? Du 18<sup>e</sup> siècle à nos jours, l'exposition pose un regard sur la pluie à travers ses différentes formes. Des estampes japonaises aux écritures de la pluie de Patrick Tosani, en passant par les pluies mythologiques ou les ciels d'Eugène Boudin, le thème de la pluie fait naître un imaginaire inépuisable. Peintures, gravures, photographies, extraits littéraires, objets issus des arts populaires s'associent dans l'espace, afin d'offrir aux visiteurs un parcours poétique.

#### Inscription et renseignements :

Musée des beaux-arts : 02.98.00.87.96 ou E-mail : [musee-beaux-arts@brest-metropole-oceane.fr](mailto:musee-beaux-arts@brest-metropole-oceane.fr)

### FORMATION AU BRETON

Une formation au breton est proposée depuis 2007 aux agents de la collectivité. La prochaine promotion va débuter en septembre 2013.

3 niveaux seront à nouveau proposés : un niveau « débutants » pour une découverte des bases de la langue, un niveau « intermédiaires » pour une acquisition des bases de la langue et un niveau « avancés » pour un approfondissement de la langue.

Les cours, d'une durée d'une heure, seront très probablement dispensés dans les locaux de la collectivité et auront lieu pendant la pause méridienne afin de ne pas pénaliser les agents qui n'auraient plus d'heures à leur compte DIF (droit individuel à la formation). Pour les autres, les heures seront imputées sur ce compte.

Le coût de cette formation sera pris en charge par la collectivité. Un minimum de 6 participants sera nécessaire à la mise en place d'une session de formation. A la demande de l'organisme, il est rappelé qu'une inscription vaut engagement de participation sur toute l'année. Par ailleurs, il ne faut pas négliger le fait qu'un travail inter-cours sera nécessaire pour progresser individuellement et collectivement.

Si vous êtes intéressé(e) par l'une ou l'autre de ces propositions, merci de faire retour du coupon-réponse joint, **pour le 12 juin 2013**, au service Formation, Direction des Ressources Humaines, 24 rue Coat-ar-Gueven, BP 92242 29222 BREST Cedex 2.

Coupon réponse page 8

PERSONNEL INFOS PERSONNEL INFOS



### FORMATION AU BRETON.SUITE

## COUPON RÉPONSE

NOM-Prénom .....

Service .....

Adresse .....

E.mail .....

Téléphone .....

Est intéressé(e) par la formation « breton » qui se déroulera de septembre 2013 à juin 2014

- découverte des bases de la langue (vrais débutants)  
 acquisition des bases de la langue (faux débutants) :    ans de pratique  
 approfondissement de la langue (conversation – langue écrite) :    ans de pratique

Pour les niveaux « acquisition » et « approfondissement », merci d'indiquer le nombre d'années de pratique de la langue.

Date et signature de l'agent,

Nom et signature du responsable de service,

A retourner au Service Formation – Direction des Ressources Humaines –  
24 rue Coat-ar-Gueven 92242 29222 BREST Cedex 2

**POUR LE 12 JUIN 2013**

12



PERSONNEL INFOS PERSONNEL INFOS

# Un retour sur les engagements de l'agglo au sein de la charte « Oui au breton »

Lors du conseil du 28 Octobre 2011, l'agglomération s'est également engagée à atteindre le niveau 2 sous un an... **4 ans plus tard, la réalisation d'une enquête sur la connaissance du breton par le personnel employé par l'EPCI n'a toujours pas été conduite.**

Tous les services devraient être concernés par la signature de la charte Ya d'ar brezhoneg : une politique linguistique **se doit d'être UNE POLITIQUE TRANSVERSALE :**

➤ **Déchets**

➤ **Eau et assainissement**

➤ **Transports**

➤ **Parcs d'activité et économie**

➤ **Equipements touristiques (Sellor) et signalétique touristique**

➤ **Culture et loisirs ....**

# Un retour sur les engagements de l'agglo au sein de la charte « Oui au breton »

Puis, il avait été annoncé l'atteinte du niveau 3, 3 ans plus tard, soit fin 2014 , pour les actions suivantes :

- *Action n°7* : Doter Cap l'Orient d'un **logo bilingue** : police et taille de caractère identiques assurant une égalité de traitement de langues (action obligatoire pour obtenir le niveau de certification n°3) ;
- *Action n°10* : **Signalétique bilingue à l'extérieur et à l'intérieur du siège de l'EPCI** ;
- *Action n°17* : **Marquage bilingue sur les véhicules et/ou le matériel communautaire** (action obligatoire pour obtenir le niveau de certification n°3) ;
- *Action n°19* : mise en place de **dépliants promotionnels expliquant la politique bilingue** mise en place par Cap l'Orient (action obligatoire pour obtenir le niveau de certification n°3) ;
- *Action n°26* : Dans le cadre du développement économique, **aide financière aux établissements commerciaux optant pour un réel bilinguisme** (action obligatoire pour obtenir le niveau de certification n°3).

# Un retour sur les engagements de l'agglo au sein de la charte « Oui au breton »

- Non respect du bilinguisme au sein de la nouvelle « maison de l'agglomération »
- De même pour la signalétique directionnelle extérieure (piétonne, vélo et routière):
  - Ceci est en contradiction avec l'action n°10 : Signalétique bilingue à l'extérieur et à l'intérieur du siège de l'EPCI ;
  - Du bilinguisme au RDC uniquement? Pourquoi?



## Nos propositions : 3 volets

- Le breton dans l'agglo (transports, déchets, culture, nautisme, tourisme...)
- Le breton dans les services de l'agglo
- Le breton du biberon à la fac dans l'agglomération de Lorient



# Le breton dans l'agglomération : les transports

- Développer le **bilinguisme** dans le réseau de Bus CTRL à l'image de l'exemple des bus de la région (et futurs TER..) ou du Tram de Brest lancé en Septembre 2012 ( signalétique interne et externe, annonces sonores et visuelles, dépliants, arrêts, site internet..)



- Intégrer une signalétique bilingue dans les équipements de transport maritimes au-delà du simple nom des bateaux...(ar vag tredan)



# Le breton dans l'agglo: gestion déchets, eau et assainissement

- Développer un bilinguisme dans ce domaine (signalétique des déchetteries),
- Les déchets : Vers des documents bilingues à destination du public ou des scolaires outils de communication et pédagogiques en breton au sujet du tri sélectif, animations en breton auprès des scolaires,
- factures en breton, avec un entête bilingue,
- signalétique sur les stations d'épurations,
- bilinguisation du château d'eau de Caudan (*le logo en breton n'a même pas été utilisé...*)



**Evit merañ ho dilerc'hioù eus ar gwel-lañ eo bet krouet ar servijoù-mañ :**

- dastum al lastez-ti,
- dastum ar pakadurioù-ti,
- al lastezerezh.

**Gant an doareoù dastum-se e c'haller lakaat an tretañ da glotañ gant dibarderioù al lastez ha dre-se gwareziñ an endro.**

**Al lastez-ti**

Evit dastum ho lastez-ti ez eus bet lakaet un endalc'her stroll e-kichen ho ti. Gallout a rit gouenn ouzh tud an ti-kêr pelec'h emañ an endalc'her tostañ d'ho ti. Emañ e zanter lakaat al lastez bilan, n'eo ket pistrus ha n'hall ket bezañ adaozet.

**An dastum divesk**

Evit dastum ar pakadurioù-ti :

- boutailhoù plastik,
- boestoù metal,
- brikoù-boued,
- kartoñsoù skañv,
- kazetennoù, kelaouennoù.

Gallout a rit gouenn ur rollad seier melen evit netra en ti-kêr pe al lastezerezh.

Evit ma vo efedus an adaozañ eo arabat leuniañ ar seier gant lastez all estreg ar re zo war ar roll amañ uheloù-h. Ur wech buonet ho seier ganeoc'h, lakaat anezho en endalc'her lastez-ti zo e-kichen ho ti pe en ul leur-grilhajet.

Evit dastum ar boutailhoù hag ar podoù gwer, ez eus bet lakaet un endalc'her e plas e-kichen ho ti evit dastum ar gwer.

Gallout a rit gouenn ouzh tud an ti-kêr pelec'h emañ an endalc'herioù tostañ d'ho ti. Aes-kernañ eo ober ganto.

**Ur wech dastumet an dilerc'hioù e vezont adaozet.**

**Ne lakaan er seier dastum divesk netra ebet nemet ar pakadurioù da adaozañ hag ar c'hazetennoù/kelaouennoù.**

**Boutailhoù ha buredoù plastik**

**Kartoñsoù skañv, kazetennoù, brudfollennoù, kelaouennoù**

**Brikoù-boued**

**Boestoù metal, kanedoù hag aerosolioù**

**An dastum divesk**

**Ar sac'hadoù a rank bezañ serret mat rak ne c'haller ket adaozañ nag ar paper nag ar c'hartoñs gleb.**

**Boutailhoù ha podoù gwer**

**Ma zo douetañs, arabat termal ! S'lañit ho lastez en ho pod boas**

# Le breton dans l'agglomération : accès aux bâtiments publics

- Mise en place d'une signalétique externe et interne dans les **bâtiments de l'agglomération** : **siège Agglomération, sites touristiques (*Odyssaum, Tisserie de Branderion, Haras d'Hennebont, Cité de la voile ...*), ports de plaisance**, à l'occasion de travaux de rénovation ou d'extension, ou de nouvelle muséographie. Acter le **principe d'une signalétique bilingue au cahier des charges** au même titre que les chartes environnement .
- Signalétique bilingue de la future **“Maison de l'habitat”**.
- **Marquage bilingue** matériels (logo) des véhicules et donc utiliser le logo en breton qui n'est jamais utilisé...
- Continuer la signalétique des **zones d'activités communautaires** ou **pépinières d'entreprises financées par l'agglomération** ,
- Chantier de la **future gare multimodale de Lorient** : obtenir de la SNCF d'un **bilinguisme paritaire, des annonces vocales en breton ....**



# Le breton dans l'agglo : l'information du public

- **Les nouvelles de l'agglo:** Ce magazine Intègre des articles très intéressants en breton ainsi que des résumés. C'est une très bonne action. A maintenir et développer.
- **Site internet de l'agglo** intégrant la langue bretonne
- **Formulaires bilingues** pour le public dans le domaine des compétences de l'agglo
- **Les PLU** : travail sur la préservation des toponymes et sur leur écriture exacte .
- **Fondre le logo de l'agglo en français avec celui en breton** afin qu'il soit enfin utilisé !



# Le breton dans l'agglo : patrimoine, culture et loisirs

- une **salle de musiques actuelles (MAPL)** en projet : elle devra **intégrer la langue bretonne.**
- **Animations en breton sur les sites gérés par la SELLOR** (Odyssaum, Tisserie de Branderion, Haras d'Hennebont , Cité de la voile ...)
- **Centre nautique** de Kerguelen et **bases nautiques** : outre la signalétique, cours de voile en breton pour les scolaires, Parc d'eaux vives de Lochrist.
- **Espaces naturels** : s'appuyer sur le Conservatoire du littoral pour installer une signalétiques bilingue. Des outils pédagogiques en breton (espaces Natura 2000).
- **Soutien logistique et financier à la semaine de la la langue bretonne organisée au niveau régional** ( première édition en 2013)



# Le breton dans les services de l'agglo

- Nomination d'un **vice-président en charge de la langue bretonne au même titre que les compétences acquises de l'agglo** ,
- Désignation ou recrutement d'un **chargé de mission langue bretonne ville de Lorient/ Lorient Agglo**,
- **Mise en place d'un comité de suivi « citoyen »** à l'instar de ce qui se fait à Hennebont, Quimper, Brest, Rennes...
- **Formation et usage de la langue au sein des services**, encouragement et incitation à suivre des formations,
- **Accueil bilingue avec personnel volontaire dans certains services, en assurer une publicité visible** dans les lieux concernés (panonceaux, badges..)



## Langue bretonne. Rennes met en place un comité de suivi

Rennes - 28 Février - 2 28 février 2015

ouest  
france  
Justice et Liberté



Les acteurs de la langue bretonne à Rennes (associations, enseignants, parents d'élèves...) ont pu échanger sur le sujet avec Nadège Noisette, Glenn Jegou, Nathalie Appéré et Ana Sohier. | Photos : Ouest-France.

Réagir

Facebook 135

Twitter 22

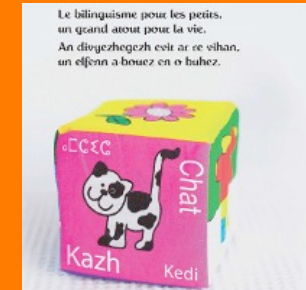
Google+

✉

Achetez votre journal numérique

Les acteurs culturels bretons étaient réunis ce samedi matin à l'hôtel de ville, autour de la maire Nathalie Appéré, pour échanger sur la place du breton à Rennes.

# Le breton du biberon à la fac dans l'agglomération de Lorient



- **Accompagner les communes dans la mise en place d'une carte bilingue scolaire au niveau de l'agglomération** et de la promotion de ses filières afin de favoriser la mise en place d'une politique bilingue ambitieuse sur son territoire,
- **Mettre en place une initiation au breton dans toutes les écoles de l'agglomération dès la maternelle (TAP : Temps D'activité Périscolaire),**
- **Développer l'initiation et le bilinguisme préscolaire en relation avec les communes ( Association « Divskouarn »),**
- Apporter une **aide technique ou financière** à la mise en place d'un **centre de loisirs en breton au niveau de l'agglomération,**
- **L'UBS (dossier joint) :** l'université est soutenue financièrement par l'agglomération:
  - ✓ Favoriser le maintien de l'option Breton à la prochaine rentrée,
  - ✓ Développer une filière de formation des maîtres en breton (Lorient).
  - ✓ Ouverture d'une licence de breton à l'UBS, comme à l'UBO et à Rennes 2,
  - ✓ Signalétique bilingue dans les équipements de la fac.